

**УДК 81'374, 81'322.2, 81'244**  
**UDC 81'374, 81'322.2, 81'244**

**Лавошникова Элина Константиновна**  
**Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова**  
**г. Москва, Российская Федерация**  
**Elina K. Lavoshnikova**  
**Lomonosov Moscow State University**  
**Moscow, Russian Federation**  
el.lavoshnikova@yandex.ru

**«ПЛЮРАЛИЗМ» В НАПИСАНИИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ  
ЗАИМСТВОВАНИЙ И MS WORD**  
**“PLURALISM” OF ENGLISH BORROWINGS SPELLING  
AND MS WORD**

**Аннотация**

Настоящая статья продолжает цикл наших работ о вариантности в орфографии старых и новых заимствований из английского языка в русскую письменную речь. Вариантность иллюстрируется на материале шести современных словарей многочисленными примерами разного написания одних и тех же слов, пришедших из американского варианта английского языка. Часть рекомендаций относительно правописания таких слов не совпадает с выбором пользователей текстовых редакторов, отдающих предпочтение иному написанию. Приведённые примеры демонстрируют, что программа Microsoft Word 2016 (версия 2018 года) не всегда следует правописанию, заданному словарями 21 века. При этом, в данном текстовом редакторе становятся «узаконенными» встречающиеся у пользователей Интернета альтернативные орфографические варианты указанных заимствований, поскольку программа не отображает ошибку, реагируя на них. В нашей работе приводятся аргументы тому, что следует с осторожностью относиться к таким результатам проверки орфографии, при этом особенно уязвимыми становятся слова, написанные через дефис.

**Abstract**

The current paper is a continuation of a series of our works concerning the issue of spelling variance of old and new borrowings from English into Russian written speech. This variance is illustrated by numerous examples from 6 modern dictionaries where we can observe different spelling of the same words borrowed from American English. A certain part of spelling recommended by those dictionaries is not what people use while word processing. The examples show that Microsoft Word® 2016™ (modification of 2018) does not always follow the spelling rules adopted by the dictionaries of the 21st century. Microsoft Word processor legalizes alternative spelling variants of those borrowings as far as it does not signal any error while processing them. In our paper, we argue that Microsoft Word users should not completely rely on results of such spelling checks and be particularly careful about hyphenated borrowings that turn out most vulnerable.

**Ключевые слова:** Microsoft Word, англицизмы, компьютерная проверка правописания, словари, русский язык.

**Keywords:** Microsoft Word, English borrowings, computer spell checker, dictionaries, Russian language.

**doi:** 10.22250/24107190\_2018\_4\_3\_77\_90

## 1. Введение

В последние десятилетия в русский язык пришло значительное количество заимствований-англицизмов, по большей части из американского варианта английского языка. Причинами этому послужили, во-первых, возросшая популярность этого национально-регионального варианта языка, а во-вторых, пополнение терминосистемы новыми единицами, прежде всего относящимися к сфере компьютерных технологий. Возникла настоятельная потребность в номинации новых объектов, явлений и процессов, а также замены длинных словосочетаний на более компактные лексические единицы. При этом, как отмечает О. И. Осетрова, «Традиционно заимствованные единицы сначала адаптируются к принимающему языку в рамках профессиональных сообществ, а затем практически в готовом виде приходят в общий лексикон носителей языка и в словари» [Осетрова, 2018, с. 162]. Приведём ещё одну цитату: «Нами были отмечены лексические единицы, которые именуют реалии, заимствованные из жизни англоязычного социума, например: *девелопер (developer)*, *дилер (dealer)*, *логист (logistian)*; синонимы словам, которые уже имеются в словарном фонде русского языка: *вложение – инвестиция (investment)*, *главная задача – приоритет (priority)*, *застой – стагнация (stagnation)*, *обновление – инновация (innovation)*, *оздоравливать – санировать (sanify)*, *поддельный – фальсифицированный (falsified)*, *предпочтение – преференция (preference)*, *просмотр – скрининг (screening)* и др.» [Степанова, 2017, с. 126]. Таким образом, мы видим, что не всегда новые заимствования бывают абсолютно необходимыми и оправданными.

В представленной статье сравнивается написание англоязычных заимствований в системном (внутреннем) словаре текстового редактора Microsoft Word 2016 (модификация 2018 года) и в шести словарях, изданных в XXI веке и обозначенных ниже как ГрС, БСЧ, РОС, СКр, БИС и ТСМ.

В статьях [Лавошникова, 2016 б] и [Лавошникова, 2016 в] обсуждались проблемы орфографии англицизмов в распространённой на тот момент системе MS Word 2013. В следующих версиях текстового редактора был в очередной раз пополнен системный словарь, особенно новыми для русского языка словами и заимствованиями. Новая программа-подсказка под названием Корректор в результате обновлений 2017 года стала предлагать не более трёх вместо выдававшихся пяти вариантов исправления орфографии проверяемой словоформы, но при этом иногда добавляются пояснения: синонимы или слова соответствующей тематики.

В основу текстового редактора MS Word (WinWord) положен один из самых первых спеллеров, получивших широкое распространение под названием «Орфо» и базировавшийся на первом издании «Грамматического словаря русского языка» Андрея Анатольевича Зализняка (1977 г.). Заметим при этом, что его очередное дополненное издание [Зализняк, 2010], именуемое далее ГрС, и «Орфографический словарь русского языка» Б. З. Букчиной, И. К. Сазоновой и Л. К. Чельцовой [Букчина, 2008] (далее – БСЧ) входят в список рекомендованных в 2009 году Межведомственной комиссией по русскому языку четырёх словарей, грамматик и справочников, в которых отражены нормы русского литературного языка на современном этапе его развития.

Все примеры заимствованных из английского языка слов из представленного в настоящей статье Списка (см. ниже) сверялись также и со следующими словарями: «Русский орфографический словарь» под редакцией В. В. Лопатина и О. Е. Ивановой [Русский орфографический..., 2015], сокращённо – РОС (с наиболее объёмным словником из шести цитируемых), «Современный словарь иностранных слов» [Крысин, 2014] (далее – СКр), «Большой иллюстрированный словарь иностранных слов» [Большой иллюстрированный..., 2002] (сокращённо – БИС) и «Толковый словарь наиболее употребительных иностранных слов» [Медведева, 2009], обозначаемый далее как ТСМ.

Для слов из представленного Списка приводятся «популярные» у пользователей Интернета другие варианты написания (если они нами зафиксированы), пропускаемые без замечаний спеллером, встроенным в текстовый редактор Microsoft Word 2016 (модификация 2018 года). Варианты написания заимствований, не содержащиеся в цитируемых нами шести бумажных словарях, в Списке и далее заключены в кавычки-ёлочки.

Спеллер Word'a при грамматической проверке текстов либо пропускает очередную лексическую единицу как «правильную» – без указания на ошибку (это означает, что данный вариант написания имеется или порождается в его системных словарях), либо указывает на возможную орфографическую ошибку или опечатку в проверяемой словоформе, подчёркивая её волнистой красной линией.

Синие линии в текстовых процессорах Word 2016 и Word 2013 (в более ранних версиях на основе системы «Орфо» – это зелёные линии) отмечают предположительные погрешности синтаксического характера – пунктуационные ошибки или несогласованность словоформ в словосочетаниях. Качество проверки синтаксиса и стилистики автокорректором MS Word, к сожалению, оставляет желать лучшего, что на многочисленных примерах показано в статье [Лавошникова, 2016 а, с. 206].

## **2. Анализ работы спеллера в условиях вариантного написания заимствований**

Можно заметить, что система MS Word регулярно пополняется словами из Интернета, при этом иногда пропускаются без подчёркивания не

представленные в академических словарях варианты написания слова, если они достаточно «популярны».

В системный словарь Word'a в последнее время внесены многие слова (или варианты написания слов) из интернет-текстов, отсутствующие в цитируемых нами словарях БСЧ (содержит свыше 100 тыс. слов) и РОС (ок. 200 тыс. слов): «*биткойн*» и вариант «*биткойн*» (от *bitcoin*), «*комьюнити*» (*community*), «*краудфандинг*» (*crowdfunding*), «*лайк*» (*like*), «*паттерн*» (*pattern*), «*погуглить*» (от *Google*), «*прокрастинация*» (*procrastination*), «*селфи*» (*selfie*), «*сорри*» (*sorry*), «*фейк*» (*fake*), «*юзабилити*» (*usability*) и другие. Возможно, не все эти слова останутся надолго в узусе.

Если автокорректор подчеркнёт красной волнистой линией (как неопознанное) не так давно заимствованную лексическую единицу, то у пользователя могут быть основания думать, что она ещё не успела войти в Word'овский системный словарь. Такая ситуация может быть результатом ошибки или опечатки в проверяемой словоформе, но иногда подразумеваемое слово просто имеет в системе WinWord другой вариант написания.

Если слово в наших примерах подчёркивается Word'ом красной волнистой линией, т. е. отсутствует или не порождается в системных словарях текстового редактора, то ниже оно будет подчёркнуто одинарной сплошной линией.

Написание англоязычных заимствований в последних изданиях разного рода словарей нередко разнится. При этом довольно часто рекомендации словарей вступают в противоречие и с практикой наполнения Word'овского системного словаря новыми словами (не входившими в первые издания словаря Зализняка, таких как *о'кей* или *киднепинг*).

Если у варианта написания отсутствует аббревиатурная ссылка на какой-либо словарь из «Списка литературы», то это означает, что соответствующей словарной статье в этом издании словаря нет.

#### СПИСОК ВАРИАНТОВ НАПИСАНИЯ НОВЫХ И СТАРЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ

(1) *андерграунд* {РОС, БИС} и *андеграунд* {ГрС, РОС, СКр} – текстовый редактор MS Word эти два варианта написания не подчёркивает, т. е. в системных словарях указанного редактора оба варианта представлены (англ. *underground*);

(2) *бейдж* {РОС, СКр} и *бедж* {РОС} (*badge*), а также образованный добавлением уменьшительно-ласкательного суффикса -ик русифицированный дериват *бейджик* {РОС};

(3) *бизнесвумен* {РОС} и дефисное *бизнес-вумен*, находящееся в словарной статье БИЗНЕСМЕН {СКр}: в варианте, написанном через дефис, Word лишь вторую часть подчёркивает красным, поскольку слово *бизнес* Word'ом уже внесено во внутренний системный словарь, поэтому и опознаётся как верное (*business woman*);

(4) *билборд* {РОС, СКр} (*billboard*) и *биллборд* {ТСМ}: первый вариант написания включён в системный словарь (поэтому не подчёркивается), а второй отсутствует в словарях Word'a (и поэтому подчёркивается);

(5) *браузер* {РОС, СКр, ТСМ} и *броузер* {СКр}: второй вариант WinWord подчёркивает красным как отсутствующий в его системных словарях (*browser*);

(6) *бренд* {РОС, СКр, БИС}: Word не выдаёт ошибку, поскольку такая форма имеется в системном словаре; кроме того, встречающееся в Интернете написание «*брэнд*» пропускается Word'ом без подчёркивания – хотя такое написание и не включено в исследуемые нами словари, оно явно входит во внутренний системный словарь текстового редактора (*brand*);

(7) *велфер* {РОС}, а также встречающиеся в Интернете варианты написания «*вэлффер*» и «*велфэр*» подчёркиваются спеллером как найденные (*welfare*);

(8) *девайс* {РОС} и *дивайс* {СКр} пропускаются без замечаний (*device*);

(9) *джекпот* {БСЧ, РОС, СКр, БИС} (дефисное *jack-pot* в СКр, в БИС – *jackpot*); написание «*джек-пот*» Word пропускает, однако отдельное слово *джек* (РОС: 'птица') подчёркивается красной волнистой линией – это означает, что вариант «*джек-пот*» найден в системном словаре в дефисном написании, а не составлен спеллером из двух разных слов;

(10) *диджей* {ГрС, РОС, СКр, БИС} с точки зрения процессора вполне легитимно, однако Word не выдаёт ошибку и для «*ди-джей*» с дефисным написанием, хотя отдельные «*ди*» и «*джей*» спеллером подчёркиваются; СКр: «*DJ* от *disk jockey*», но в БИС слово *диджей* считается образованным от дефисного *disc-jockey*;

(11) *дистрибутор* {ГрС, БСЧ, РОС, СКр, ТСМ}, *дистрибутор* {БСЧ, РОС, ТСМ} (*distributor*) и *дистрибутер* {БИС} (*distributer*) – этот «плюрализм» возражений у спеллера не вызывает;

(12) *имейл* {РОС, СКр} (*e-mail*): MS Word при проверке выдаёт ошибку (красное подчёркивание), однако «*e-мейл*» и «*и-мейл*» при этом пропускаются как правильные; более того, если к слову *мейл* {РОС}, уже имеющемуся в системе, добавить перед дефисом любую одиночную букву, то такие искусственно созданные абсолютно неверные образования, как «*и-мейл*» или «*ь-мейл*», будут интерпретироваться как правильные (без красного подчёркивания);

(13) *кеб* {все 6 словарей} и более привычное для автора статьи написание *кэб* (в ТСМ даётся вторым вариантом) – в обоих вариантах это уже устоявшееся (старое) заимствование принимается редактором Word как правильное (*cab*);

(14) *кеш* {РОС} (*cache*), *кеш-память* {РОС} и *кэш-память* {ТСМ} – интересно, что *Кеш* с прописной буквы (напр., в начале фразы) текстовым редактором MS Word идентифицируется как родительный падеж множественное число от гипокористического имени *Кеша*;

(15) *киднепинг* {ГрС, БСЧ, БИС, ТСМ} подчёркивается, но пропускается написание *киднеппинг* {РОС, СКр} (*kidnapping*) – ср. *киднеппер* {БСЧ, РОС, СКр};

(16) *колледж* (от англ. *college*) {все 6 словарей} и *коллеж* (Франция и некоторые другие страны) – WinWord эти два заимствования пропускает и

не даёт пояснений при выдаче Корректором трёх вариантов в случае опечатки (напр., для «колеж» или «кллеж»);

(17) консюмеризм {РОС} и вариант в системном словаре Word'a «консьюмеризм» (*consumerism*);

(18) ланч {ГрС, БСЧ, РОС, СКр, БИС} и другой вариант старого заимствования ленч {ГрС, БСЧ, БИС, ТСМ} (*lunch*) пропускаются как верные;

(19) лаптоп {РОС} ('компьютер') подчёркивается красным, а дефисное лап-топ {ТСМ} (*lap* 'колени' + *top* 'верхушка' = 'портативный компьютер') и слитное «лэптоп», имеющиеся в системном словаре Word'a – нет (искусственно нами созданные «лапами-топу» и «лапой-топе» тоже не подчёркиваются);

(20) легинсы {БСЧ, РОС, БИС} спеллер пропускает без подчёркивания, а отсутствующее в системе написание леггинсы {СКр} трактуется как ошибочное; оба варианта – с русским окончанием, добавленным к английскому «s» (*leggings*);

(21) массмедиа {ГрС, БСЧ, РОС, СКр, БИС} не подчёркивается, но дефисное «масс-медиа» тоже пропускается как верное; вероятная причина в том, что первая часть определяется как форма родительного падежа множественного числа от слова *масса*, поскольку для специально сконструированных неверных «массой-медиа», «массу-медиа» и подобных красного подчёркивания нет (*mass media*);

(22) мейкап {РОС, СКр}: MS Word подчёркивает красным как ошибочное и это, и другие написания, такие как дефисные «мейк-ап» и «мэйк-ап», однако часть «ап» в последних двух не подчёркивается, ведь «ап», не представленное в используемых нами словарях, присутствует во внутренних словарях Word'a (*make-up*);

(23) менеджер {все 6 словарей} и ироничное «манатер», встречающееся в текстах пользователей и включённое в системный словарь (*manager*), определяются как верные;

(24) месседж {РОС} (*message*) и «мессидж», не вошедшее в исследуемые словари, WinWord считает правильными;

(25) ниггер {РОС}: «о человеке, уничижит.», но в системном словаре Word'a имеется также и вариант без удвоения согласной «нигер»<sup>1</sup> (*nigger*);

(26) нон-фикшен {РОС}: вторая составляющая интерпретируется Word'ом как неверная (красное подчёркивание), в то же время принимается как правильное дефисное написание «нон-фихин» (*non-fiction*);

(27) о'кей {ГрС, БСЧ, РОС, СКр, БИС}, окей {РОС} и о-кей {ГрС, БИС}: все эти три варианта написания в системном словаре Word'a отсутствуют и, следовательно, подчёркиваются как ошибочные (*O.K.* от *all correct*);

(28) онлайн {РОС, СКр, ТСМ} и он-лайн {БИС} (*on-line*): первое пропускается Word'ом как правильное, а во втором подчёркивается крас-

<sup>1</sup> В некоторых предыдущих версиях Word'a были заблокированы «сомнительные» слова: *голубой*, *розовый*, многие слова сниженной лексики, а также слово *негр*. После многочисленных критических замечаний блокировка была снята.

ным вторая часть после дефиса; скорее всего первая часть – буквосочетание *он* – интерпретируется как личное местоимение;

(29) *офлайн* {РОС} и «*оффлайн*» (от *offline*) имеются в Word’овском словаре, а в дефисном образовании «*оф-лайн*» спеллер подчёркивает красным вторую часть, а первая часть «*оф*» – отдельное слово, отсутствующее в исследуемых нами словарях, но включённое во внутренний системный словарь текстового редактора;

(30) *офшор* {все 6 словарей} и *офшорный* {ГрС, БСЧ, РОС} (*off shore*) не подчёркиваются, при этом спеллер не имеет замечаний и к варианту написания «*оффшорный*», но подчёркивает красным слитное «*оффшор*» и пропускает дефисное «*офф-шор*» (оказывается, отдельное «*офф*» включено в системный словарь), в котором *шор* может восприниматься спеллером как форма родительного падежа множественного числа от *шоры*;

(31) *пазл* {РОС, СКр} – этого написания нет в WinWord’е, зато спеллер допускает с трудом вписывающийся в систему русского языка вариант со скоплением согласных «*пазл*» (*puzzle*);

(32) *перформанс* {РОС, СКр}, вариант «*перфоманс*» тоже без замечаний пропускается Word’ом (*performance*);

(33) *пиксел* {РОС, СКр, ТСМ} и *пиксель* {РОС, СКр} (*pixel*): Word пропускает без замечаний оба варианта (ср. Чарльз и Чарлз);

(34) *пилинг* {РОС, ТСМ} вошло в системный словарь, но альтернативное написание *пиллинг* {ТСМ} (*pillling*) в нём отсутствует;

(35) *плеер* {ГрС, БСЧ, РОС, СКр, БИС} (*player*) не вызывает возражений автокорректора, однако системные словари Word’a содержат также вариант «*плейер*» (ср. со старыми заимствованиями *конвейер* и *фейерверк*);

(36) *промоушен* {РОС} и *промоушн* {СКр, ТСМ} (*promotion*): первое с гласной *-е-* подчёркивается Word’ом, а второе – без указанной гласной – принимается как правильное;

(37) *ремейк* {ГрС, БСЧ, РОС, СКр, БИС} и *римейк* (в СКр как второй вариант): WinWord принимает как правильное только написание с традиционной в русском языке приставкой *re-* (*remake*);

(38) *рерайтер* {РОС} и *рирайтер* {СКр}: оба орфографических варианта отмечаются Word’ом как неверные, поскольку они не представлены в системных словарях (*rewriter*);

(39) *ретейл* {РОС} и *ретейлер* {РОС, СКр} не вызывают возражений программы; Word пропускает без замечаний также «*ритейл*» и «*ритейлер*» (*retail, retailer*);

(40) *роуминг* {РОС, СКр, БИС} и *роминг* {БИС} – этот вариант написания, первым приведённый в БИС, спеллер Word’a подчёркивает красной волнистой линией (*roaming*);

(41) *сабдж* {РОС} и *субдж* {РОС} (два равноправных варианта в этом словаре), однако в Word’е признаётся только написание «*сабж*» (*subj*, сокр. от *subject* в информатике);

(42) *сандвич* {все 6 словарей} и *сэндвич* {БСЧ, РОС, СКр, БИС} – Word признаёт оба варианта этого старого заимствования (*sandwich*);

(43) *секонд-хенд* {БСЧ, РОС, СКр}: этот вариант пропускается как правильный, хотя отдельные его компоненты – «*секонд*» и «*хенд*» – подчёркиваются (это сложное слово целиком определённо является частью внутреннего системного словаря); два других – *секонд-хэнд* {БИС} и *сэконд-хэнд* {ТСМ} – Word считает ошибочными (*second hand*);

(44) *секьюрити* {БСЧ, РОС, СКр, БИС} пропускается как правильный, однако WinWord допускает и другой вариант написания – «*секюрити*» (*security*);

(45) *сканер* {все 6 словарей} – верно для системы, однако она признаёт и написание «*сканнер*» (*scanner*), но удвоение согласной буквы в заимствованиях по русской традиции часто снимается;

(46) *спред* {РОС} не подчёркивается, однако WinWord допускает также и вариант «*спрэд*» (*spread*);

(47) *стартап* {РОС} и «*старт-ап*» пропускаются без замечаний, хотя второе, вероятно, составлено спеллером (неверное образование «*стартами-ап*», напр., тоже не подчёркивается), однако отдельного слова «*ап*», включённого в системный словарь, в РОС и остальных цитируемых здесь словарях нет (от англ. *startup company*);

(48) *тайм-аут* {все 6 словарей} и «*таймаут*»: WinWord признаёт оба написания, хотя второе отсутствует во всех шести словарях (*time out*);

(49) *тег* {РОС} и допускаемый Word'ом вариант написания «*тэг*» (*tag*);

(50) *тинейджер* {ГрС, БСЧ, РОС, СКр, БИС} и *тинэйджер* {ТСМ} сосуществуют в Word'овском системном словаре (*teenager*);

(51) *топлесс* {БСЧ} и *топлес* {РОС, СКр} (*topless*): первое интерпретируется как ошибочное, но при написании через дефис – «*топ-лесс*» или «*топ-лес*» – ошибка не выдаётся, поскольку все три компонента (*топ*, *лес* и *лэсс* («желтозём»)) имеются в системных словарях; кроме того, при добавлении падежных окончаний (неверные «*топом-лэссов*», «*топлессами*») красного подчёркивания не возникает;

(52) *трафик* {РОС, СКр, БИС} и «*траффик*» (не представлен в указанных словарях, но имеется в текстах интернет-пользователей) принимаются Word'ом как верные (*traffic*);

(53) *уик-энд* {БСЧ, РОС, СКр, ТСМ} и *уикенд* {ГрС, БИС} (от дефисного *week-end*) Word считает правильными, при этом «*уикэнд*» и дефисное «*уик-энд*» подчёркиваются;

(54) *фастфуд* {РОС} и дефисное «*фаст-фуд*», отсутствующее в цитируемых словарях, пропускаются Word'ом, при этом отдельные «*фаст*» и «*фуд*» подчёркиваются (*fast* ‘быстрый’ и *food* ‘пища’);

(55) *фитнес-клуб* {РОС, СКр} и *фитнесс-клуб* {БИС} – WinWord признаёт оба варианта (*fitness-club*), слитное написание WinWord не рекомендует;

(56) *флешмоб* {РОС} Word считает верным, но отдельное «*флэши моб*» и дефисное «*флэши-моб*» тоже не подчёркиваются: отдельные компоненты «*моб*» и «*флэши*» уже входят в системные словари Word'а, поэтому «*флэши-моб*» как результат их механического соединения не выдаёт ошибку; добавив

словоизменительные элементы (падежные окончания, к которым мы уже не раз обращались) можно получить неверные, но приемлемые для spellera «*флэшу-мобом*» или «*флэшем-мобу*» и им подобные (*flash mob*);

(57) *хайвей* {все 6 словарей} (*highway*) и дефисное «*хай-вей*» пропускаются Word'ом, хотя последнее предположительно отсутствует во внутреннем системном словаре и воспринимается системой как «склеенное» из словоформ *хай* и *вей* (от *веять*); при этом пропускаются без замечаний созданные для примера дефисные искусственные механические образования «*хаем-вей*», «*хай-веют*», «*хаю-вея*» и тому подобные;

(58) *хай-тек* {РОС} (*high + technology*) и *хай-тек-компания* {РОС} через два дефиса, при этом в ТСМ имеется словарная статья *хайтек-компания* – все три образования, а также «*хайтек*» пропускаются spellером без красного подчёркивания;

(59) *хедлайнер* {РОС} пропускается без замечаний – в отличие от подчёркиваемого варианта *хэдлайнер* {ТСМ}, дефисные варианты тоже определяются автокорректором как ошибочные (*headliner*);

(60) *Хеллоуин* {РОС}: Word считает неверным такое написание, однако не выдаёт ошибку для варианта «*Хэллоуин*» – но только если оно начинается именно с прописной буквы (*Halloween*);

(61) *хеппенинг* {ГрС, БСЧ, РОС, СКр, БИС} и «*хепенинг*» (*happening*): очевидно, WinWord содержит в своих системных словарях как вариант с удвоением, так и с одинарной -п-, поскольку оба написания автокорректором пропускаются как верные;

(62) *хеппи-энд* {ГрС, БСЧ, РОС, СКр, БИС} и *хэппи-энд* {ТСМ} – обе орфографические версии Word принимает как правильные (*happy end*);

(63) *хеиш* {РОС} (*hash*) spellером Word'a подчёркивается, но реакция на написание в системе слов «*хэиш*», «*хеиштег*», «*тэг*», а также дериватов *хеширование* {РОС} и подчёркиваемое «*хэширование*» не очень поддаётся логическому объяснению;

(64) *шопинг* {РОС, СКр, БИС, ТСМ}, *шоппинг* {ГрС, ТСМ} и *шоппинг-тур* {БСЧ} MS Word пропускает без замечаний, однако первую часть дефисного образования *шоп-тур* {БСЧ, РОС, СКр, БИС} spellер подчёркивает красной волнистой линией (*shopping*);

(65) *экзитпол* {РОС, СКр} (*exit-poll: exit* 'выход' и *poll* 'опрос, подсчёт голосов') WinWord подчёркивает как неверное; в дефисном образовании «*экзит-пол*» красным подчёркивается только первая составляющая, поскольку слово *пол* в системных словарях имеется;

(66) *экиен* {РОС} (*action*) успешно проходит автокорректор, однако и распространённый в Интернете (но не входящий в исследуемые словари) вариант «*экиин*»<sup>2</sup> тоже не подчёркивается, как и пропускаемые spellером дефисное «*нон-фикшин*» и *промоуин* (см. примеры № 26 и 36).

---

<sup>2</sup> Даже в последних изданиях «Грамматического словаря» А. А. Зализняка (с инверсионным алфавитным порядком) слабо русифицированные слова, оканчивающиеся на «-шен» или «-шн» (а также на «-жен» или «-жн», напр. РОС: *фьюжен*), отсутствуют.

Как можно заметить, в наших примерах мы редко приводим «обрусевшие» слова, образованные от англоязычных заимствований, такие как *айтишник*, *отсканировать*, *пиариться*, *топовый* (слова из РОС) и тому подобные<sup>3</sup>.

### 3. Заключение

Проведённое исследование позволяет обсудить ряд спорных вопросов и сделать основные выводы. Во-первых, спешим уберечь читателя от преждевременного вывода о том, что текстовый редактор MS Word чаще, чем шесть исследуемых словарей, отдаёт предпочтение написанию сложных слов через дефис. Такое впечатление может сложиться при беглом взгляде на приведённый список примеров-англицизмов с вариантным написанием. Вместе с тем, следует помнить о принципе работы spellера Word: как было неоднократно продемонстрировано, в тех случаях, когда спеллер не находит проверяемого слова с дефисным написанием во внутренних системных словарях в цельном виде, он переходит к проверке наличия отдельных компонентов данного слова (до и после дефиса) и, при положительном ответе, может механически соединять дефисом даже принципиально не соединяемые с точки зрения русской орфографии вещи.

В этом плане вызывает интерес дефисное образование *рок-н-ролл* {все 6 словарей}, пропускаемое WinWord'ом без замечаний. Однако если посмотреть на другие возможные варианты его написания – *«рок-ин-ролл»*, *«рок-эн-ролл»* и *рок-энд-ролл*, то мы увидим, что они успешно проходят автокорректор, поскольку слова *рок*, *ролл*, *энд*, *ин* (частица) и *эн* {ГрС, РОС} как название буквы имеются во внутренних системных словарях Word'а. Любой его пользователь может легко убедиться в том, что многие дефисные соединения разных словоформ опознаются в текстовом редакторе как верные. Если образовать от вполне легитимного слова *рок-н-ролл* прилагательное, сохранив удвоение -лл- – *рок-н-рольный* {БСЧ, РОС}, то спеллер подчеркнёт последнюю часть, несмотря на то что слово имеется в двух исследуемых словарях. Однако слова *«рок-н-рольный»*, *«рок-ин-рольный»*, *«рок-эн-рольный»* и *«рок-энд-рольный»* пропускаются без каких-либо замечаний, поскольку слово *рольный* {ГрС, РОС} имеется в системном словаре WinWord'а.

Не менее сложным можно назвать тот выбор, который вынужден совершать носитель языка при орфографическом оформлении составных наименований с неизменяемым атрибутивным компонентом. «Вопрос о раздельном, дефисном и слитном написании этих номинаций (*веб камера*, *веб-камера*, *вебкамера*) смущает даже людей с лингвистическим образованием. Любопытно, что это сомнение зачастую разрешается сомнительным путем проверки «через Интернет», а не при помощи словаря» [Осетрова, 2018, с. 161].

Многие сложные слова пишутся то через дефис, то слитно не только пользователями Интернета: в различных изданных в XXI веке словарях суще-

---

<sup>3</sup> А также в Интернете встречаются нарочитые шуточные англо-русские образования вроде *«улучшайзинг»* или *«перетумачить»*.

ствуют расхождения по поводу выбора их дефисного или слитного написания (см. также [Лавошникова, 2015, с. 50]). Но с гораздо большей осторожностью, как мы демонстрировали выше на искусственно созданных нами примерах, нужно относиться к фактам пропуска без каких-либо замечаний от текстового редактора MS Word в проверяемых текстах именно дефисных образований.

Во-вторых, некоторые из приведённых выше примеров свидетельствуют о том, что при заимствовании слова возникают колебания выбора между «э» и «е». Автокорректор MS Word действует непоследовательно и «идёт на поводу» у пользователей сети Интернет, постулируя написание некоторых слов только через «э» – «бэби», «кэш», хотя наряду с вариантом «кэширование» пропускает и имеющееся в РОС *кеширование*. При этом, к примеру, «*Кеш-менеджмент*» с прописной буквы, в отличие от образования *кеш-менеджмент* {РОС}, не подчёркивается. Наберём в качестве эксперимента «*Кешей-менеджменту*» или «*Кешу-менеджментом*» – WinWord подобные (даже рассогласованные по падежам) дефисные образования часто пропускает без каких-либо подчёркиваний.

В статье Н. А. Еськовой находим следующие строки: «В перепечатках и новых публикациях встречаются не соответствующие современным орфографическим нормам написания с э» [Еськова, 2009, с. 316]. Нельзя не заметить, что наиболее полный из шести представленных академический словарь РОС [Русский орфографический..., 2015] реже рекомендует написание с буквой «э», чем MS Word или словарь, обозначаемый в настоящей статье как ТСМ [Медведева, 2009]. Приведём в пример слово *риэлтор* {ГрС, БСЧ, РОС, СКр, БИС} с одним из самых переменных написаний. В сети Интернет оно нередко встречается в трёх других вариантах написания: *риэлтер* {ТСМ}, «*риэлтор*», а также иногда – по нашему наблюдению – «*риелтер*».

По предположению И. В. Нечаевой, «Возможно, орфографическим словарям даже придется отступить от предложенного ими написания, которое не поддержано узусом» [Нечаева, 2012, с. 333]. Это касается популярного написания «бэби» (*baby*), которое в пяти цитируемых словарях фигурирует как *беби* {ГрС, РОС, СКр, БИС, ТСМ} и только в одном как *бэби* {ТСМ}. Автокорректор MS Word выдаёт ошибку для существительного *беби* и пропускает как правильное существительное *бебе* {ГрС, РОС}. Именно его программа-подсказка Корректор выдаёт первым в списке трёх вариантов, предполагаемых для исправления слова *беби*. Текстовый процессор MS Word (версия 2018 года) подчёркивает *бэбиситтер* {РОС} (в этом словаре – несклоняемое существительное женского рода) и даже «*бэбиситтер*». Вариантов исправления не выдаётся в обоих случаях.

Короткие заимствования типа *сэр, мэр, нэр, рэн* или не представленное в системе WinWord *мэм* {РОС} проблематично было бы писать с буквой «е», ведь это спровоцирует нежелательную омонимию (напр., с часто используемым в Интернете существительным *мем*, которое, однако, в цитируемых нами словарях не находится).

В-третьих, из приведённого выше списка примеров можно увидеть проблему, касающуюся воспроизведения при заимствовании удвоения со-

гласных или оставления одиночной согласной буквы. Указанная проблема в каждом отдельном случае решается по-разному (*шопинг* / *шоппинг*, *киднепинг* / *киднеппинг*, *легинсы* / *леггинсы*, *пилинг* / *пиллинг* и др.).

Наконец, наблюдается вариантность передачи ряда латинских букв, связанная с выбором между двумя способами – транслитерацией и транскрипцией. Первая группа примеров касается буквы «и»: *дистрибутор* и *дистрибьютор* (*distributor*); *консюмеризм* и пропускаемое Word'ом написание «*консьюмеризм*» (*consumerism*); *ланч* и *ленч* (*lunch*); *секьюрити* и второй Word'овский вариант «*секюрити*» (*security*).

В следующих примерах из приведённого выше списка мы видим аналогичную проблему<sup>4</sup>:

– *андерграунд* / *андеграунд* (*underground*), а также *перформанс* и вариант «*перфоманс*», пропускаемый Word'ом (*performance*);

– *девайс* / *дивайс* (*device*), *ремейк* / *римейк* (*remake*), *рерайтер* / *рирайтер* (*rewriter*), *ретейлер* и «*ритейлер*» в словаре Word'a (*retailer*);

– *пиксел* / *пиксель* (*pixel*); в РОС имеются – тоже в одной словарной статье – отсутствующие в словарях WinWord'a *воксел* и *воксель* (*voxel*) (термины компьютерной графики).

Не секрет, что владение английским языком (в той или иной степени) вольно или невольно провоцирует более частое использование англицизмов вообще и американизмов – в частности. В результате, такие заимствования не всегда органично вписываются в русскую письменную (и устную) речь. Знание языка-донора проявляется либо в стремлении к транслитерации, либо к транскрибированию при передаче облика новых заимствованных слов. Зачастую выбор оказывается обусловленным индивидуальными предпочтениями.

Завершая обсуждение, приведём ещё одну цитату: «Практика показывает, что выбрать единственный нормативный вариант часто бывает невозможно, поскольку правила неполны, орфографические аналогии противоречивы, тенденции неясны, узус вариативен» [Нечаева, 2012, с. 327]. Возможно, в некоторых случаях лингвистам придётся пойти навстречу пользователям Интернета и предусмотреть бóльшую вариантность в орфографии заимствований.

### Список литературы

1. Еськова, Н. А. Об орфографии впервые публикуемых и перепечатаваемых текстов (в порядке постановки вопроса) [Текст] / Н. А. Еськова // Русский язык в научном освещении. – 2009. – № 2. – С. 316–317.
2. Лавошникова, Э. К. Компьютерная коррекция орфографии и разночтения в словарях: возможны варианты? [Текст] / Э. К. Лавошникова // ФилоLogos. – 2015. – Т. 24. – № 1. – С. 49–54.

<sup>4</sup> В подтверждение этого цитата: «Иногда трудно установить различия между транскрипцией и транслитерацией, если написание слова совпадает с его произношением, как, например, в случае со словом *девелопер*» [Степанова, 2017, с. 127].

3. Лавошникова, Э. К. Microsoft Word 2016 и синтаксический контроль [Текст] / Э. К. Лавошникова // Современные информационные технологии и ИТ-образование. – 2016 а. – Т. 12. – № 2. – С. 205–210.
4. Лавошникова, Э. К. MS Word и словари: вариативность англоязычных заимствований [Текст] / Э. К. Лавошникова // Science Time. – 2016 б. – Т. 31. – № 7. – С. 126–134.
5. Лавошникова, Э. К. Текстовый редактор MS Word и англоязычные заимствования [Текст] / Э. К. Лавошникова // Проблемы современной науки. – Вып. 21. – Ставрополь : Центр научного знания «Логос», 2016 в. – С. 27–36.
6. Нечаева, И. В. Языковые изменения и принципы орфографического нормирования (на материале иноязычных неологизмов) [Текст] / И. В. Нечаева // Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований. – 2012. – Т. VIII. – № 3. – С. 325–336.
7. Осетрова, О. И. Заимствования интернет-коммуникации: проблема орфографической вариативности и ее отражение в словарях [Текст] / О. И. Осетрова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – Т. 81. – № 3. – Ч. 1. – С. 160–163.
8. Степанова, Н. А. Американизмы в деловом дискурсе русскоязычных СМИ (на современном этапе развития русского языка) [Текст] / Н. А. Степанова, А. В. Юнг // Культура и текст. – 2017. – Т. 29. – № 2. – С. 122–133.

#### Лексикографические источники

- БИС – Большой иллюстрированный словарь иностранных слов: 17 000 слов. [Текст]. – М. : «Изд-во АСТ», «Астрель», «Русские словари», 2002. – 960 с.
- БСЧ – Букчина, Б. З. Орфографический словарь русского языка. [Текст] / Б. З. Букчина, И. К. Сазонова, Л. К. Чельцова. – М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2008. – 1296 с.
- ГрС – Зализняк, А. А. Грамматический словарь русского языка: Словоизменение. Ок. 110 000 слов [Текст] / А. А. Зализняк. – М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2010. – 800 с.
- РОС – Русский орфографический словарь: ок. 200 000 слов [Текст] / под ред. В. В. Лопатина, О. Е. Ивановой – М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2015. – 896 с.
- СКр – Крысин, Л. П. Современный словарь иностранных слов [Текст] / Л. П. Крысин – М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2014. – 416 с.
- ТСМ – Толковый словарь наиболее употребительных иностранных слов [Текст] / сост. А. А. Медведева. – М. : Центрполиграф, 2009. – 525 с.

#### References

1. Es'kova, N. A. (2009). Ob orfografii v pervye publikuemyh i perepechatyvaemyh tekstov (v porjadke postanovki voprosa) [About spelling for the first time published and reprinted texts (Bringing forth the issue)]. *Russkiy yazyk v nauchnom osveshchenii* [Russian Language and Linguistic Theory], 2, 316–317.
2. Lavoshnikova, E. K. (2015). Komp'yuternaya korrektsiya orfografii i raznochteniya v slovaryakh: vozmozhny varianty? [Computer correction of spelling and differences in dictionaries: Possible options?]. *FiloLogos* [PhiloLogos], 24 (1), 49–54.

3. Lavoshnikova, E. K. (2016a). Microsoft Word 2016 i sintaksicheskiy kontrol' [Microsoft Word 2016 and syntax verification]. *Sovremennye informatsionnye tekhnologii i IT-obrazovanie* [Modern Information Technologies and IT-Education], 12 (2), 205–210.
4. Lavoshnikova, E. K. (2016b). MS Word i slovari: variativnost' angloyazychnykh zaimstvovaniy [MS Word and dictionaries: Differences of English borrowings]. *Science Time*, 31 (7), 126–134.
5. Lavoshnikova, E. K. (2016c). Tekstovyy redaktor MS Word i angloyazychnye zaimstvovaniya [Text editor MS Word and English borrowings]. *Problemy sovremennoy nauki* [Problems of modern science] (Vol. 21, pp. 27–36). Stavropol : Tsentr nauchnogo znaniya «Logos» Press.
6. Nechayeva, I. V. (2012). Yazykovye izmeneniya i printsipy orfograficheskogo normirovaniya (na materiale inoyazychnykh neologizmov) [Language Changes Orthographic Standardization Principles (based on loaned neologisms)]. *Acta Linguistica Petropolitana. Trudy instituta lingvisticheskikh issledovaniy* [Transactions of the Institute for Linguistic Studies], Vol. VIII, 3, 325–336.
7. Osetrova, O. I. (2018). Zaimstvovaniya internet-kommunikatsii: problema orfograficheskoy variativnosti i ee otrazhenie v slovaryakh [Loan words of internet communication: The problem of spelling variability and its representation in dictionaries]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Issues of Theory and Practice], 81 (3), Part 1, 160–163.
8. Stepanova, N. A., Yung, A. V. (2017). Amerikanizmy v delovom diskurse russkoyazychnykh SMI (na sovremennom etape razvitiya russkogo yazyka) [Americanisms in the Russian business media discourse (The modern period of the Russian Language Development)]. *Kul'tura i tekst* [Culture and Text], 29 (2), 122–133.

### Dictionaries

- BIS (2002) – Bol'shoy illjustrirovannyi slovar' inostrannykh slov [Big Illustrated Dictionary of Foreign Words]. Moscow : AST, Astrel', Russkie slovari Press.
- BSCh (2008) – Bukchina, B. Z., Sazonova, I. K., and Chel'cova, L. K. *Orfograficheskiy slovar' russkogo yazyka* [Orthographic Dictionary of the Russian Language]. Moscow : AST-PRESS KNIGA Press.
- GrS (2010) – Zaliznyak, A. A. *Grammaticheskiy slovar' russkogo yazyka* [Grammatical Dictionary of Russian]. Moscow : AST-PRESS KNIGA Press.
- ROS (2015) – Lopatin, V. V. and Ivanova, O. E. (eds.). *Russkiy orfograficheskiy slovar'* [Orthographic Dictionary of the Russian Language]. Moscow : AST-PRESS KNIGA Press.
- SKr (2014) – Krysin, L. P. *Sovremennyy slovar' inostrannykh slov* [Modern Dictionary of Foreign Words]. Moscow : AST-PRESS KNIGA Press.
- TSM (2009) – Medvedeva, A. A. (ed.). *Tolkovyy slovar' naibolee upotrebitel'nykh inostrannykh slov* [Explanatory Dictionary of the Most Common Foreign Words]. Moscow : Centrpoligraf Press.